



ISSN: 3060-4613



MAKTABGACHA  
VA MAKTAB  
TA'LIMI VAZIRLIGI



O'zbekiston  
Milliy Pedagogika  
Universiteti



No6(2)  
2026

- 13.00.00 Pedagogika fanlari
- 13.00.01 Pedagogika nazariyasi. Pedagogik ta'limotlar tarixi
- 13.00.02 Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (sohalar bo'yicha)
- 13.00.03 Maxsus pedagogika
- 13.00.04 Jismoniy tarbiya va sport mashg'ulotlari nazariyasi va metodikasi
- 13.00.05 Kasb-hunar ta'limi nazariyasi va metodikasi
- 13.00.06 Elektron ta'lim nazariyasi va metodikasi (ta'lim sohaları va bosqichlari bo'yicha)
- 13.00.07 Ta'limda menejment
- 13.00.08 Maktabgacha ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi
- 13.00.09 Ijtimoiy pedagogika
- 07.00.00 Tarix fanlari
- 19.00.00 Psixologiya fanlari
- 01.00.00 Fizika-matematika fanlari
- 02.00.00 Kimyo fanlari
- 03.00.00 Biologiya fanlari
- 09.00.00 Falsafa fanlari
- 10.00.00 Filologiya fanlari
- 11.00.00 Geografiya fanlari

# M

# AKTABGACHA VA AKTAB TA'LIMI

Pedagogika, psixologiya fanlariga ixtisoslashgan ilmiy jurnal



# MAKTABGACHA VA MAKTAB TA'LIMI



Elektron nashr. 594 sahifa,  
5-iyun, 2026-yil.

## **BOSH MUHARRIR:**

Karimova E'zoza Gapijanovna – O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vaziri

## **BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI:**

Ibragimova Gulsanam Ne'matovna – Pedagogika fanlari doktori, professor

## **TAHRIRIYAT KENGASHI A'ZOLARI**

Ibragimov X.I. – pedagogika fanlari doktori, akademik  
Shoumarov G'.B. – psixologiya fanlari doktori, akademik  
Qirg'izboyev A.K. – Tarix fanlari doktori, professor  
Jamoldinova O.R. – pedagogika fanlari doktori, professor  
Sharipov Sh.S. – pedagogika fanlari doktori, professor  
Shermuhhammadov B.Sh. – pedagogika fanlari doktori, professor  
Ma'murov B.B. – pedagogika fanlari doktori, professor  
Madraximova F.R. – pedagogika fanlari doktori, professor  
Kalonov M.B. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor  
Nabiyev D.X. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor  
Qo'ldoshev Q. M. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor  
Ikramxanova F.I. – filologiya fanlari doktori, professor  
Ismagilova F.S. – psixologiya fanlari doktori, professor (Rossiya)  
Stoyuxina N.Yu. – psixologiya fanlari nomzodi, dotsent (Rossiya)  
Magauova A.S. – pedagogika fanlari doktori, professor (Qozog'iston)  
Rejep O'zyurek – psixologiya fanlari doktori, professor (Turkiya)  
Wookyu Cha – Koreya milliy ta'lim universiteti rektori (Koreya)  
Polonnikov A.A. – psixologiya fanlari nomzodi, dotsent (Belarus)  
Mizayeva F. O. – Pedagogika fanlari doktori, dotsent  
Baybayeva M.X. – pedagogika fanlari doktori, professor  
Muxsiyeva A.T. – pedagogika fanlari doktori, professor  
Aliyev B. – falsafa fanlari doktori, professor  
Abdullayeva N. Sh. – Pedagogika fanlari doktori (DSc), professor  
Doniyorov S. M. – "Yangi O'zbekiston" va "Pravda Vostoka" gazetalari tahririyati DM bosh muharriri, O'zbekiston Respublikasida xizmat ko'rsatgan jurnalist, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent  
G'afurov D. O. – falsafa fanlari doktori (Phd)  
Shomurodov R.T. – iqtisodiyot fanlari nomzodi (PhD), dotsent  
Mirzayeva F. O. – pedagogika fanlari doktori (DSc), dotsent  
Jalilova S.X. – psixologiya fanlari nomzodi (PhD), dotsent  
Bafayev M.M. – psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent  
Usmonova D.I. – Samarqand iqtisodiyot va servis institute dotsenti  
Saifnazarov I. – falsafa fanlari doktori, professor  
Nematov Sh.E. – pedagogika fanlari nomzodi (PhD)  
Tillashayxova X.A. – psixologiya fanlari nomzodi (PhD), dotsent  
Yuldasheva F.I. – pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent  
Yuldasheva D.B. – filologiya fanlari bo'yicha falsafa (PhD) doktori, dotsent  
Tangriyev A. T. – Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti kafedra professori  
Ashurov R. R. – psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent  
Panjiyev M. A. – Qashqadaryo viloyati Maktabgacha va maktab ta'limi boshqarmasi boshlig'ining birinchi o'rinbosari  
Xudayberganov N. A. – Xorazm Ma'mun akademiyasi Tabiiy fanlar bo'limining katta ilmiy xodimi, biologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)  
Vaxobov Anvar Abdusattor o'g'li – Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

**Muassis:** "Tadbirkor va ishbilarmon" MChJ

**Hamkorlarimiz:** O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi, O'zbekiston milliy pedagogika universiteti

#### EDITOR-IN-CHIEF:

Karimova E'zoza Gapirzhanovna – Minister of Perschool and School Education of the Republic of Uzbekistan

#### DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF:

Ibragimova Gulsanam Ne'matovna – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

#### EDITORIAL BOARD MEMBERS:

**Ibragimov X.I. – Doctor of Pedagogical Sciences, Academician**

**Shoumarov G. B. – Doctor of Psychological Sciences, Academician**

**Qirg'izboyev A. K. – Doctor of Historical Sciences, Professor**

**Jamoldinova O.R. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Sharipov Sh.S. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Shermuhhammadov B.Sh. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Ma'murov B.B. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Madraximova F.R. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Kalonov M.B. – Doctor of Economic Sciences, Professor**

**Nabiyev D.X. – Doctor of Economic Sciences, Professor**

**Koldoshev K. M. – Doctor of Economic Sciences, Professor**

**Ikramxanova F.I. – Doctor of Philological Sciences, Professor**

**Ismagilova F.S. – Doctor of Psychological Sciences, Professor (Russia)**

**Stoyuxina N.Yu. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor (Russia)**

**Magauova A.S. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Kazakhstan)**

**Rejep O'zyurek – Doctor of Psychological Sciences, Professor (Turkey)**

**Wookyu Cha – President of the National University of Education, Korea (South Korea)**

**Polonnikov A.A. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor (Belarus)**

**Mizayeva F. O. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Baybayeva M.X. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Muxsiyeva A.T. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor**

**Aliyev B. – Doctor of philosophy, professor**

**Abdullayeva N. Sh. – Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor**

**Doniyorov S. M. – Editor-in-Chief of the DM Editorial Office of the newspapers “Yangi O'zbekiston” and “Pravda Vostoka”, Honored Journalist of the Republic of Uzbekistan, Doctor of Philosophy (PhD) in Philology, Associate Professor**

**Gafurov D. O. – Doctor of Philosophy (PhD)**

**Shomurodov R.T. – Candidate of Economic Sciences (PhD), Associate Professor**

**Mirzayeva F. O. – Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Associate Professor**

**Jalilova S.X. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor**

**Bafayev M.M. – Doctor of Philosophy in Psychological Sciences (PhD), Associate Professor**

**Usmonova D.I. – Associate Professor, Samarkand Institute of Economics and Service**

**Saifnazarov I. – Doctor of philosophy, professor**

**Nematov Sh.E. – Candidate of Pedagogical Sciences (PhD)**

**Tillashayxova X.A. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor**

**Yuldasheva F.I. – Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD), Associate Professor**

**Yuldasheva D.B. – Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor**

**Tangriyev A.T. – is a professor of Tashkent State University of Economics**

**Ashurov R. R. – Doctor of Philosophy (PhD) in Psychology, Associate Professor**

**Panjiyev M. A. – First Deputy Head of the Department of Preschool and School Education of the Kashkadarya Region**

**Khudaiberganov N. A. – Senior Researcher of the Department of Natural Sciences of the Khorezm Mamun**

**Academy, Doctor of Philosophy (PhD) in Biological Sciences**

**Vakhobov Anvar Abdusattor oglu – Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, Associate Professor**

“Maktabgacha va maktab ta'limi” jurnali O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining quyidagi qarorlariga asosan pedagogika va psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) hamda fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiyalaridagi asosiy ilmiy natijalarni chop etish uchun milliy ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan:

Pedagogika fanlari bo'yicha: OAK Kengashi tavsiyasi (26.08.2024-y., №11-05-4381/01) asosida:

- Ekspert kengashi (29.10.2024-y., №10)
- Rayosat qarori (31.10.2024-y., №363/5)

Psixologiya fanlari bo'yicha: Toshkent davlat pedagogika universiteti murojaatiga asosan OAK tavsiyasi (24.04.2025-y., №11-05-2566/01):

- Ekspert kengashi (25.05.2025-y., №10)
- Rayosat qarori (08.05.2025-y., №370/5)

“Maktabgacha va maktab ta'limi”  
jurnali

26.09.2023-yildan

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti  
Administratsiyasi huzuridagi Axborot  
va ommaviy kommunikatsiyalar  
agentligi tomonidan **№C-5669363**  
reyestr raqami tartibi bo'yicha  
ro'yxatdan o'tkazilgan.

Litsenziya raqami: **№136361**

# MUNDARIJA

Bitiruvchi talabalarning qadriyatlar tizimining psixologik xususiyatlari .....	10
<i>Abdulazizova Muslima, Abdurasulova Sevinch, Ikromova Aziza, Iskanderova Sayyora</i>	
Oila va ta'lim tizimida raqamli xavfsizlik madaniyatini shakllantirish va uning psixologik omillari.....	14
<i>Nurmatov Nurhayot Nurziyot o'g'li, Yo'lchiyeva Zarinabonu Sanjarali qizi</i>	
Ta'lim tizimida sun'iy intellekt texnologiyalarining o'rni .....	18
<i>Abdullayeva Arofatxon Abdavaxobovna, Mirzahamdov Shahriyor Botir o'g'li</i>	
O'quvchilarni sport musobaqalariga tayyorlashda jismoniy tarbiya o'qituvchisining kasbiy kompetensiyasining tarkibiy tuzilmasi va rivojlanish mexanizmlari .....	22
<i>Abduraximov Ziyodullo Xojiakbar o'g'li, Tuxtapulatov Shahobiddin Nuriddinovich, Nasimov Ulug'bek Orif o'g'li</i>	
Ta'limni raqamli transformatsiyalash sharoitida o'quv jarayonini tashkil etishning integratsion shakllarini qo'llash metodikasi.....	28
<i>Allamova Shoxista Shavkat qizi</i>	
Surxon vohasida sog'liqni saqlash tizimi: muammolar va yechimlar (Sherobod tumani misolida, 1925–1945-yillar).....	33
<i>Allamurotov Asadbek Baxtiyor o'g'li</i>	
Umumiy o'rta ta'lim maktablarida kasbga yo'naltirish tizimini takomillashtirish .....	37
<i>Axmedova Muxabbat Axmedovna</i>	
Ko'p o'zgaruvchili funktsiyaning oraliq qiymatlari haqidagi teoremlar va ularning isbotlari .....	42
<i>Boqiyev X. X., Muxtorova Sevinch Asad qizi, Yuldoshova E'zoza Ravshan qizi</i>	
Bo'lajak mutaxassislarining huquqiy tafakkurini rivojlantirishning ilmiy-nazariy asoslari .....	46
<i>D. M. Xolnazarova</i>	
Oilaviy tarbiya samaradorligini oshirishda innovatsion yondashuvlar: tajriba-sinov natijalari asosida .....	49
<i>Ibragimova Aziza Toshniyazovna</i>	
Bo'lajak tabiiy fanlar o'qituvchilarining metodik kompetentligini shakllantirishda interaktiv integratsiyaning roli .....	55
<i>Jo'rayeva Xushro'ya Yaxyoxon qizi</i>	
Corrective Feedback in Foreign Language Learning Acts as a Vital Tool for Improving Accuracy With Research Indicating.....	58
<i>Kamalova Dilnoza Kurbanbayevna</i>	
Doping va halollik masalasi: sportdagi dolzarb muammo.....	64
<i>Kobilov Sobir Donakulovich</i>	
Yunon-rum kurashi bilan shug'ullanuvchi sportchilarning teknik va taktik harakatlarini takomillashtirish usullari.....	69
<i>Muhtorov Abdusattor Abdupatto o'g'li</i>	
3-4 yoshli bolalarda nutqning grammatik tuzilishini shakllantirishning psixolingvistik asoslari .....	75
<i>Rasulova Xulkaroy Abduhalil qizi</i>	
Maktabgacha yoshdagi bolalarda gender identifikatsiyasini rivojlantirishda ota-onalar bilan ishlashning mobil ilovaga asoslangan innovatsion modeli .....	80
<i>Razzoqova Mahliyo Qosimjonovna</i>	
Umumiy o'rta ta'lim maktablarida geografiya fanining zamonaviy metodik yondashuvlari va o'qitishning samaradorligi.....	84
<i>Sunnatillayeva Zarina Sulaymon qizi</i>	
Boshlang'ich ta'limda zamonaviy texnologiyalardan foydalanishning samaradorligini oshirish usullari .....	88
<i>Usmonov Salohiddin, Jo'rayeva Rayhona</i>	
Bo'lajak boshlang'ich sinf o'qituvchilarining konfliktologik kompetentligini rivojlantirish konsepsiyasi .....	94
<i>Latipova Ma'rifat Salohiddin qizi, Zariyeva Xolida Baxtiyor qizi</i>	
O'quvchilarda tanqidiy fikrlashni rivojlantirishning interfaol metodlari.....	100
<i>Zokirov Mirzaraxim Abdualiyevich</i>	
O'quv jarayonida innovatsion baholash texnologiyalarining ilmiy-pedagogik mazmuni .....	103
<i>Sobirova Marjona Shavkat qizi</i>	
Taekvondochilarning musobaqa davrida hujumkorlik jihatlarini oshirish .....	110
<i>Abdufattoyev Abrorjon Abduraxmon o'g'li</i>	



Gender yondashuv asosida talabalarni kasbiy faoliyatga tayyorlashning pedagogik imkoniyatlari.....	114
<i>Shokirova Hilola Abduraxmon qizi</i>	
Ingliz tilida tinglab tushunish malakasini rivojlantirishda raqamli ta'limning samaradorligi .....	120
<i>Aytimbetova U. T.</i>	
Bo'lajak tarbiyachilarning ijodiy kompetensiyalarini rivojlantirishda raqamli texnologiyalardan foydalanish ...	124
<i>Axmedova Nazokat Erkinovna</i>	
"Inklyuziv ta'lim. gospital pedagogika" fanida dasturiy-metodik ta'minotning mazmuniy-texnologik va monitoring-dagnostik komponentlari.....	128
<i>Azamxonov Baxodir Sayitkamolxonovich</i>	
Ingliz tilida og'zaki nutq ko'nikmalarini rivojlantirishda 5–6-sinf o'quvchilari uchun samarali usullar .....	132
<i>Rajabova Zarafshon Davronovna</i>	
Bo'lajak o'qituvchilarda kasbiy nutq madaniyatini shakllantirishning innovatsion-metodik asoslari .....	135
<i>Tuxtayeva Mehriyo Shavkatovna</i>	
Boshlang'ich sinflarda sifat so'z turkumini o'rganish mazmuni.....	140
<i>Usmonova Gulnoza Jaloliddin qizi</i>	
Образность современной медицинской терминологии .....	144
<i>Дулдулова Наргиза Ашимовна, Мирзаахмедова Нигора Ашимовна</i>	
Развитие исследовательской компетентности младших школьников посредством межпредметной проектной деятельности.....	148
<i>Мухтарова Лобар Абдиманнабовна, Нормаматова Розия Уктам кизи</i>	
Психолого-педагогические риски цифровой образовательной среды .....	153
<i>Рузметова Хилола Абдушариповна, Моминова Мадина Шукурулла кизи</i>	
"TALIA": система контент-генерации на основе ИИ для подготовки учителей .....	157
<i>Хасанов Зафар Шавкат угли</i>	
Artificial Intelligence in Foreign Language Education: Enhancing Critical Thinking and Academic Communication Skills .....	164
<i>Allamuratov Gofur Ashurovich</i>	
Talabalarning bolalardagi ijtimoiy moslashuvni shakllantirishga kasbiy tayyorgarligini takomillashtirish.....	169
<i>Inomova Mahliyo Yusuf qizi</i>	
Jamoaviy va yakkakurashchi professional sportchilar motivatsiyasining ijtimoiy-psixologik farqlari .....	172
<i>Qaimova Gulmira Uchqun qizi</i>	
Maktabgacha ta'limda steam yondashuvini loyiha asosida joriy etishning pedagogik strategiyalari.....	176
<i>Radjapova Zuxra Tirkashevna, Abdullayeva Sarviniso</i>	
Katta guruh tarbiyalanuvchilarida steam kompetensiyalarini shakllantirishning pedagogik va yoshga oid psixologik xususiyatlari.....	179
<i>Radjapova Zuxra Tirkashevna, Rakhimova Laylo Hamidjon qizi</i>	
Maktabgacha ta'lim tashkilotlarida bolalarning axloqiy fazilatlarini shakllantirishning zamonaviy pedagogik yondashuvlari.....	183
<i>Yakubova Zilola Zikirovna</i>	
Boshlang'ich sinf o'quvchilarining divergent fikrlashlarini rivojlantirish .....	187
<i>Adizova Nigora Baxtiyorovna, Akbarova Sarvinoz Sadriddinovna</i>	
Bo'lajak tarix o'qituvchilarida tarixiy tafakkur fenomenini rivojlantirish.....	191
<i>Djumaniyazov Farxod Ulugbekovich</i>	
Pedagogical Conditions for Developing Professional Motivation of Economics Students Through Gamification in English Language Classes.....	196
<i>Bobokeldieva Maftuna Abdusamad qizi</i>	
Boshlang'ich sinf o'quvchilarida bilish faoliyatlarini shakllantirish asoslari .....	203
<i>Urunov Abduxalil Madjidovich</i>	
STEAM yondashuvi vositasida fizika fanida o'quvchilarning maxsus kompetensiyalarini rivojlantirish metodikasi .....	208
<i>Jo'rayev H. O., Avezov I. Yo., Sharipov S. B.</i>	
STEAM ta'limi vositasida maktabgacha yoshdagi bolalarning innovatsion fikrlashini rivojlantirish .....	214
<i>Cho'ponova Sharifa Bozor qizi, Achilov Obid Muzrobovich</i>	
Bo'lajak boshlang'ich sinf o'qituvchilarining konstruksiyalash va modellashtirish kompetensiyalarini rivojlantirish.....	219
<i>Haydarov Mirjalol Shog'dorovich</i>	

RAQAMLI TA'LIM MUHITIDA BO'LAJAK BOSHLANG'ICH TA'LIM O'QITUVCHILARINING KASBIY SHAKLLANISH INDIVIDUAL TRAYEKTORIYASINI LOYIHALASH METODIKASI ..... <b>M. B. Sheraliyeva</b>	222
RAQAMLI DAVRDA KITOBXONLIK MADANIYATI VA ADABIYOTNING ROLI ..... <b>Nabiyeva Sharifa Ismailovna, Ergasheva Mehriyona O'lmas qizi</b>	228
JISMONIY TARBIIYA TA'LIMIDA SUN'IY INTELEKTDAN FOYDALANISH IMKONIYATLARI ..... <b>O'razboeva Adiba Abdug'ani qizi</b>	231
MILLIY KASHTACHILIK ASOSIDA 5-SINF O'QUVCHILARINING ESTETIK TARBIIYASINI TAKOMILLASHTIRISHNING PEDAGOGIK IMKONIYATLARI ..... <b>Olimova Dilnoza Murodullo qizi</b>	236
ARALASH TA'LIM TEXNOLOGIYALARI ASOSIDA BO'LAJAK BOSHLANG'ICH SINIF O'QITUVCHILARINING METODIK TAYYORGARLIGINI 5E MODEL VOSITASIDA TAKOMILLASHTIRISH ..... <b>Rajabova Nodirabegim Komilovna</b>	240
OLIY TA'LIM TALABALARINING JISMONIY SIFATLARINI RIVOJLANTIRISHNING METODIK TIZIMINI TAKOMILLASHTIRISH ..... <b>Raximov Bobirjon Abdurasulovich</b>	245
RAQAMLI PEDAGOGIKANING ZAMONAVIY TA'LIM RIVOJLANISHIDAGI O'RNI ..... <b>Tojiyeva Asila Abdimannon qizi, Pardayeva Ra'no Eshboyevna</b>	250
AJDODLAR SIYAMOSINI IFODALASH VOSITASIDA TALABALARNI MILLIY IFTIXOR RUHIDA TARBIIYALASH JARAYONI PEDAGOGIK MUAMMO SIFATIDA ..... <b>Xaitov Zufar Asroralievich</b>	255
ГОТОВНОСТЬ К ОБУЧЕНИЮ В ШКОЛЕ У ДЕТЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЙ ГРУППЫ ..... <b>Шералиев Сарварбек Сохибжон угли</b>	260
OLIY TA'LIM MUASSASASI TALABALARINING MUSTAQIL ISHINI TASHKIL ETISHGA OID NAZARIY YONDASHUVLAR TAHLILI ..... <b>Asadova Zarina Axmadovna</b>	263
GRAMMATIK TARJIMA METODINING ASOSIY TAMOYILLARI VA XUSUSIYATLARI ..... <b>Erkinova Madina Komil qizi</b>	272
UMUMTA'LIM MAKTABLARINI BOSHQARISHDA SINIF RAHBARLARI FAOLIYATINING PEDAGOGIK MOHIYATI ..... <b>Komilova Ziroatxon Murodjon qizi</b>	275
MAKTABGA TAYYORLOV GURUHIDA BOLALARNI SAVODGA TAYYORLASHDA RIVOJLANISH MARKAZLARINING METODIK TA'MINOTINI TAKOMILLASHTIRISH TEXNOLOGIYALARI ..... <b>Maxmutazimova Yulduz Raxmatovna, Avazova Gulshoda Shodi qizi</b>	282
TURIZM SOHASI TALABALARINING INGLIZ TILIDAGI KASBIY DISKURSIDA UCHRAYDIGAN KOMMUNIKATIV TO'SIQLAR VA ULARNI BARTARAF ETISH MEKANIZMLARI ..... <b>Usmonova Zilola Javlon qizi</b>	289
CHET TILINI KASBIY FANLAR BILAN INTEGRATSIYALASHDA CLIL MODELINING PEDAGOGIK XUSUSIYATLARI ..... <b>Yo'ldoshev Otabek Abdug'aniyevich, Amirkulov Asliddin Shuxratovich</b>	294
BO'LAJAK TEXNOLOGIK TA'LIM O'QITUVCHILARINI INTEGRATIV YONDASHUV ASOSIDA KOMPETENSIYALARINI RIVOJLANTIRISH ..... <b>Rajabova Dilfuza Abdumajitovna</b>	299
СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ТРЕВОЖНОСТИ И СТРАХА У ЖЕРТВ ТОРГОВЛИ ЛЮДЬМИ В ПОДРОСТКОВОМ ВОЗРАСТЕ ..... <b>Махмудова Д. А.</b>	303
ADABIY ASARLARDA XRONOTOP MUAMMOSINING BADIY AHAMIYATI ..... <b>Yaqubjonov Iqboljon Odiljonovich</b>	306
MAKTABGACHA YOSHDAGI BOLALARNI INTELEKTUAL RIVOJLANTIRISHDA SENSOR INTEGRATSIYA YONDASHUVINING AHAMIYATI .. <b>To'rayeva Charosxon Shavkat qizi</b>	311
BOSHLANG'ICH SINIF DARSALARIDA EKOLOGIK TARBIIYANI SHAKLLANTIRISHNING SAMARALI METODLARI ..... <b>Rahmonova Mavluda Suvon qizi, Safarova Rushana Murodullo qizi</b>	316
BADIY ASARLARNI O'QITISHDA EMPATIK YONDASHUVNING METODIK IMKONIYATLARI ..... <b>Shoyimova Shoiri Sanakulovna</b>	320
BOLALAR ME'YORIY ONTOGENEZIDA YOZUV VA GRAFOMOTOR KO'NIKMALARINI RIVOJLANISHI ..... <b>Alimova Kamola Xayrulla qizi</b>	323
YOSH VOLEYBOLCHILARDA O'YIN QARORINI QABUL QILISH (Decision-making) KO'NIKMALARINI SHAKLLANTIRISH METODIKASI ..... <b>Azimova Gulnoza Karimjon qizi</b>	328
BO'LAJAK BOSHLANG'ICH SINIF O'QITUVCHILARINING PEDAGOGIK TAYYORGARLIGINI RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK SHART-SHAROITLARI ..... <b>Muxamadaliyeva Madinabonu Bohodirjon qizi</b>	333



Raqamli egizak texnologiyasi asosida bo'lajak muhandislarning kasbiy kompetensiyasini rivojlantirish metodikasi .....	336
<i>Sorimsokov Uchqun Soatboy o'g'li</i>	
Boshlang'ich sinf o'quvchilariga integrativ mashqlar orqali ta'lim berishning ahamiyati.....	340
<i>Zokirov Javohir G'aybullo o'g'li</i>	
Voleybol sport turini o'rgatish va uning mohiyati .....	345
<i>Eshbayev Ximmat Ablakul o'g'li</i>	
Qizlarning jamiyatdagi ijtimoiy faolligini oshirishning psixologik mexanizmlari .....	348
<i>Sodiqova Gulbarno Odiljon qizi</i>	
Oliy ta'lim professor-o'qituvchilarining kasbiy rivojlanishi va qadriyatlar integratsiyalashuvining o'ziga xosligi .....	352
<i>A. Bozorov</i>	
Nutqiy etiket madaniyatning bosh bo'g'ini sifatida .....	357
<i>Abdurahmonova Kamola Erkin qizi</i>	
Maktabgacha ta'lim yo'nalishi talabalarida ingliz tilida kasbiy yo'naltirilgan leksik kompetensiyani rivojlantirishga qo'yilgan zamonaviy talablar .....	362
<i>Axmatqulova Maxfuza Shuhrat qizi</i>	
Maktabgacha ta'lim tashkiloti bolalarning rivojlanishida muhim omil sifatida .....	370
<i>M. Xo'jamberdiyeva, Abduvohidova Shaxnoza</i>	
Jismoniy mashqlar orqali stress va emotsional zo'riqishlarni kamaytirish imkoniyatlari.....	373
<i>Baxodirova Gulyora Nuriddin qizi</i>	
Kasbiy ta'limning raqamli transformatsiyasi va o'quvchilarni kasbga yo'naltirishning ilmiy-pedagogik asoslari .....	378
<i>Biysenov Temirbek</i>	
Boshlang'ich sinf ona tili ta'limida raqamli texnologiyalardan foydalanishning didaktik asoslari .....	382
<i>Bo'libekova Maftuna Shermuxammadovna</i>	
"Tarbiya" darslarini tashkil etish texnologiyalari .....	388
<i>Boltayeva Marjona Oybek qizi, Samadova Mahbuba Nutfullo qizi</i>	
Challenges in Translating Behavioral Verbs: A Lexicographic Perspective from English and Uzbek.....	392
<i>Elchayev Zokhidjon Akhmatovich</i>	
Zamonaviy ta'lim tizimida raqamli texnologiyalarni qo'llashning istiqbolli yo'nalishlari .....	396
<i>Ernazarov Zohid Nazarovich</i>	
Tejamkor ta'lim muhitida kaizen texnologiyasi vositasida bo'lajak o'qituvchilarning boshqaruv madaniyatini rivojlantirish.....	400
<i>Eshonkulova Shaxnoza Bayturayevna</i>	
Maktabgacha yoshdagi bolalarda innovatsion pedagogik texnologiyalar vositasida tabiiy fanlarga doir bilimlarni shakllantirish .....	403
<i>Nuriddinova Maysara Ikromovna, Eshonqulova Uralbuvish Fayzullayevna</i>	
Raqamli transformatsiya jarayonida bo'lajak o'qituvchilarda pedagogik mahoratni rivojlantirish .....	406
<i>G. X. Narzullayeva, F. M. Miraximova</i>	
Ekologik omillarning yosh sprinterlarning koordinatsion qobiliyatlarini rivojlantirishdagi va musobaqa faoliyatidagi o'rni (Orol bo'yi mintaqasi misolida).....	411
<i>Genjemuratova Guljaxon Berdimbetovna</i>	
Emotsional intellekt konsepsiyasining rivojlanish bosqichlari .....	416
<i>Giyasova Nozimaxon Qahramon qizi</i>	
Maktabgacha ta'lim tashkilotlarida bolalarning tadqiqotchilik faoliyatini rivojlantirish .....	419
<i>Imamova Nilufar Zabiyyulla qizi</i>	
Maktabgacha ta'lim tashkilotlarida tarbiyachi-pedagoglarni tayyorlashda dual yondashuv .....	422
<i>Israilova Xusnida Adilovna</i>	
Legaltech va Lawtech: global istiqbollar, muammolar va imkoniyatlar .....	427
<i>Kalandarova Gavhar Sulaymanovna, Nematov Dilshodbek</i>	
Kasbiy faoliyatda muloqot madaniyati va nutq mahoratini rivojlantirishning metodologik jihatlari.....	432
<i>Kalandarova Gavhar Sulaymanovna, Raxmatullayeva Shaxnoza</i>	
Boshlang'ich sinf o'quvchilarining o'qish ko'nikmalarini ingliz tilida shakllantirishda o'qitish metodlarining ahamiyati .....	435
<i>Kamalova Saida Maxamat Ibraximovna</i>	

Bo'lajak maktabgacha ta'lim pedagoglarini kasbiy faoliyatga tayyorlashda kreativ yondashuvning pedagogik imkoniyatlari .....	439
<b>Kambarova Dilfuza Salijanovna</b>	
Maktabdan tashqari ta'lim tizimida o'qituvchilarning motivatsiyasini oshirishda psixologik qo'llab-quvvatlashning o'rni .....	443
<b>Karimova Nigora</b>	
Bo'lajak pedagoglarning intellektual-artistik mahoratini rivojlantirishda mikromodulli mobil ta'lim (M-Learning) texnologiyasining loyihasi .....	447
<b>Karribojeva Lobarxon Fayzulla qizi</b>	
Raqamli ta'lim platformasi yordamida texnologiya darslarida o'quvchilarning kreativligini rivojlantirish.....	452
<b>Raxmatov A'zam Ashur o'g'li, Kenjayeva Marjona Komil qizi</b>	
CEFR standartlari asosida ielts imtihoniga tayyorlash metodikasi .....	457
<b>Mavlyanova Nilufar Suvankulovna, Ahadova Go'zal Ismatullojevna</b>	
Project-Based Learning in Professional Education .....	461
<b>Mukhtarova Nozima Kuchkarovna</b>	
Kreativ kompetensiya- zamonaviy o'qituvchi muhim kasbiy sifatining ustuvor omili .....	464
<b>Nazarova Madinabonu Narzi qizi</b>	
Maktabgacha ta'lim muassasalaridagi bolalarning ijtimoiy moslashuvini ta'minlashda psixologik xizmatning o'rni.....	468
<b>Nosirova Muhabbat Pirmurod qizi, Jabborova Malohat Azimovna</b>	
Yuqori sinf o'quvchilarida o'ziga ishonchni oshirishda psixologik treninglarning ahamiyati.....	472
<b>Nozimbojeva Muqaddas Abdulvohid qizi</b>	
Brayl sistemasidagi boshlang'ich sinflarda tabiiy fanlarni o'qitishda interfaol uslublardan foydalanish.....	477
<b>Nuriddinova Maysara Ikramovna, Jo'raqulova Sharofat Baxtiyorovna</b>	
Abdulla avloniy ijodida gender madaniyati va ijtimoiy mas'uliyat g'oyalarning pedagogik tahlili .....	480
<b>Nurimbetova Shaxnoza Gayrat qizi</b>	
Analitik kimyo fanidan mass-spektrometriya mavzusini muammoli ta'lim metodi asosida o'qitish samaradorligini oshirish.....	485
<b>Nurjanova Fazila Farxadovna, Qo'chqarova Nargiza Otabekovna</b>	
Talabalarda oilaviy budjetni boshqarish kompetensiyalarini rivojlantirishda loyiha ta'limining o'rni.....	489
<b>Nurmatova Maftuna Ilxamovna</b>	
Tyutorlarning innovatsion faoliyatini tashkil etishda sun'iy intellektga asoslangan texnologiyalardan foydalanishning ahamiyati.....	493
<b>O'rinova Nilufar Muhammadovna, Muxammadjonova Madinabonu Isroiljon qizi</b>	
Ona tili darslarida o'quvchilarda sintaktik tushunchalarni shakllantirish usullari.....	498
<b>O'rozbojeva Dilnoza Alimboy qizi</b>	
Xulq-atvor fe'llarining ma'nosini yoritishda misollarning funksional roli .....	501
<b>Ochilova Sanobar Narzullayevna</b>	
Pedagogik ta'lim jarayonida umummadaniy kompetentlikning mazmuni va tarkibiy komponentlari .....	504
<b>Olimova Dilrabo Nurali qizi</b>	
Boshlang'ich sinflarda tabiiy fan orqali ekologik madaniyatni shakllantirishning pedagogik-psixologik bosqichlari.....	508
<b>Orifjonova Iroda Orifjon qizi, Qutlimuratova Barchinoy Xolmurot qizi, Sirojeva Jasmina Rustamovna</b>	
Pedagogik fanlarni o'rganish jarayonida bo'lajak o'qituvchilarni badiiy meros asosida ma'naviy-estetik rivojlantirishning pedagogik imkoniyatlari .....	512
<b>Otaboboyeva Umida Ilxomovna</b>	
Maktabgacha yoshdagi bolalarning matematik rivojlanishida mental yondashuv metodikasining ahamiyati .....	517
<b>Parpijeva Mohinur Baxtiyor qizi</b>	
Yosh avlodni milliy ruhda tarbiyalashda madaniy merosning ahamiyati.....	520
<b>Radjapova Zuxra Tirkashevna</b>	
Boshlang'ich ta'lim jarayonida interfaol metodlardan foydalanishning samarali usullari .....	523
<b>Rahmonova Mavluda Suvon qizi, Sanginova Sevinch Bunyod qizi</b>	
Pedagogik sinflarni tashkil etish tamoyillari va asoslari.....	527
<b>Sadullojeva Farog'at Hikmatillo qizi</b>	



Yillik mashg'ulot jarayonida o'rta masofa yuguruvchilarining tezlik-kuch ko'rsatkichlarini rivojlantirish metodikasi .....	530
<b>Saotov Farhod Alisher o'g'li</b>	
Bugungi kunda talabalarni mutaxassis sifatida shakllantirishda maqsadga muvofiqlik, natijadorlik, optimallik va ijodkorlik mezonlari (pedagogika ta'lim yo'nalishi misolida).....	535
<b>Satimboyeva Xurshidaxon Anvarjon qizi</b>	
O'quvchilarning nutq kompetensiyasini rivojlantirish metodlari .....	539
<b>Sharipova Marjona Rashidovna</b>	
Zamonaviy yoshlar orasida prokrastinatsiya muammosi.....	543
<b>Tillayeva Nodira Iskandar qizi</b>	
Maktabgacha yoshdagi bolalarning estetik madaniyatini shakllantirish .....	546
<b>Umarova Gulshod Abduljabbarovna</b>	
Yoshlarning ijtimoiy identifikatsiyasi shakllanishining psixologik omillari .....	552
<b>Xolmirzayev Zafar Mirzamadinovich</b>	
Karate sport turining madaniyati.....	556
<b>Xomudjonova Feruza Komiljon qizi, Isayev Saidasliddinxon Islom o'g'li</b>	
Ko'ngillilik faoliyatining ijtimoiy-pedagogik ahamiyati.....	560
<b>Yo'ldosheva Iqbol Bekbo'lsin qizi</b>	
Talaba-yoshlarni milliy kurash mashg'ulotlariga tayyorlash metodikasini takomillashtirish .....	563
<b>Zaynobidinov Dilshodbek Qobilovich</b>	
Raqamli ta'lim muhitida o'smirlarning o'zini anglash jarayoni va uning shaxsiy rivojlanishga ta'siri.....	567
<b>Zufarova Yulduzxon Muxiddin qizi</b>	
Интерпретация биологических терминов на русском языке .....	570
<b>Абдуллаева Нигора Курбановна</b>	
Жанровые особенности рассказа-антиутопии В. С. Маканина "Однодневная война".....	574
<b>Дмитрий Валерьевич Пупонин</b>	
Мифопоэтика и аксиологические функции архетипа матери-хранительницы в повестях В. Г. Распутина "Последний срок" и "Прощание с матёрой" .....	578
<b>Коржовова Шахло Одилжоновна</b>	
Методологические аспекты изучения адаптаций Песчанковых (Gerbillidae) к аридным условиям: анализ классических и современных исследований .....	585
<b>Нурова Хикоят Кенжаевна</b>	
К вопросу о руководстве самостоятельной работой студентов при изучении иностранных языков ....	590
<b>Рахимова Мухайё Акмаловна</b>	

# CHALLENGES IN TRANSLATING BEHAVIORAL VERBS: A LEXICOGRAPHIC PERSPECTIVE FROM ENGLISH AND UZBEK

Elchayev Zokhidjon Akhmatovich

Senior Teacher at the University of Economics and Pedagogy

**Abstract:** This paper analyzes the challenges of translating behavioral verbs between English and Uzbek from a lexicographic perspective. Focusing on entry microstructure (sense partitioning, valency frames, usage labels, examples, synonym/antonym networks, and phraseology), it shows how asymmetries in evaluation, constructional packaging (light-verb constructions, reflexivity, case governance), and culture-specific norms (politeness, hierarchy, religious-moral codes) complicate equivalence.

**Key words:** behavioral verbs; translation challenges; lexicography; English-Uzbek; valency; pragmatics; light-verb construction.

**Annotatsiya:** Ushbu maqola ingliz va o'zbek tillari o'rtasida xulq-atvor fe'llarini tarjima qilishdagi muammolarni leksikografik nuqtai nazardan tahlil qiladi. Lug'aviy maqola mikrostrukturasi (ma'no bo'linishi, valentlik, uslubiy/pragmatik belgilash, misollar, sinonim–antonim tarmoqlari va frazeologiya) asosida baholash, konstruktsion ifodalanish (yengil fe'llar, o'zlik, kelishik boshqaruvi) va madaniy me'yorlar (odob–ehtimom, ierarxiya, diniy–axloqiy qadriyatlar)dagi assimetriyalar ekvivalentlikni murakkablashtirishini ko'rsatadi.

**Kalit so'zlar:** xulq-atvor fe'llari; tarjima muammolari; leksikografiya; ingliz-o'zbek; valentlik; pragmatika; yengil fe'l.

**Аннотация:** Статья рассматривает проблемы перевода поведенческих глаголов между английским и узбекским с лексикографической точки зрения. На основе микроструктуры словарной статьи (членение значений, валентность, стилистико-прагматические пометы, примеры, сети синонимии/антонимии и фразеология) показано, что асимметрии в оценочности, конструкционной упаковке (лёгкие глаголы, рефлексивность, падежное управление) и культурных нормах (вежливость, иерархия, религиозно-нравственные коды) затрудняют эквивалентность.

**Ключевые слова:** поведенческие глаголы; проблемы перевода; лексикография; англо-узбекский; валентность; прагматика; лёгкий глагол.

## INTRODUCTION

Behavioral verbs encode socially regulated conduct-self-control, obedience, hesitation, boasting, insulting, apologizing-and are thus steeped in cultural scripts and interactional expectations. Translating them is difficult not because their referents are obscure, but because evaluation, pragmatics, and grammar intertwine. English often uses simplex verbal lexemes (behave, obey, insult), while Uzbek frequently packages equivalent meanings through periphrastic light-verb constructions (itoat etmoq, haqorat qilmoq), reflexive patterns (o'zini tutmoq), or case-governed complements. <sup>[1:2], [3:41], [6:8]</sup>

Additionally, the cultural nuances embedded in behavioral verbs further complicate translation efforts. In English, the directness of verbs like “boast” or “apologize” carries specific social connotations that may not have one-to-one lexical counterparts in Uzbek. Instead, Uzbek expressions often rely on contextual modifiers or culturally specific idiomatic phrases that convey similar social judgments or levels of politeness. This necessitates not only linguistic accuracy but also cultural sensitivity to preserve the intended pragmatic force. Consequently, translators must balance semantic equivalence with sociocultural appropriateness, ensuring that the target-language expression aligns with the interactional expectations of Uzbek speakers while maintaining fidelity to the source text's evaluative and pragmatic dimensions.



## LITERATURE REVIEW

The translation of behavioral verbs represents a complex area of research situated at the intersection of semantics, pragmatics, translation studies, and lexicography. Behavioral verbs often encode culturally regulated actions, social evaluations, and interpersonal attitudes, making their translation particularly challenging across languages such as English and Uzbek. Consequently, this issue has attracted considerable attention from linguists, lexicographers, and translation scholars.

In lexicographic theory, the works of Henning Bergenholtz and Sven Tarp have significantly contributed to the development of user-oriented lexicography. Their studies emphasize the importance of dictionary microstructure, including sense definitions, usage labels, examples, and grammatical information, in facilitating accurate interpretation and translation. These principles are particularly relevant for behavioral verbs, whose meanings frequently depend on contextual and pragmatic factors.

The semantic foundations of behavioral verb analysis can be traced to the work of John Lyons, who highlighted the close relationship between meaning and context. According to Lyons, lexical meaning cannot be fully understood in isolation from the communicative situations in which linguistic units occur. This perspective is essential for understanding the pragmatic complexities involved in translating behavioral verbs between English and Uzbek.

Translation scholars such as Mona Baker have further explored the concept of equivalence, demonstrating that lexical and grammatical correspondences across languages are often partial rather than absolute. Baker argues that translators frequently rely on paraphrase, semantic approximation, and contextual adaptation when direct equivalents are unavailable. This observation is especially applicable to behavioral verbs, which often exhibit differences in evaluative meaning, valency patterns, and pragmatic force.

Research conducted by Anna Wierzbicka on cultural scripts and intercultural communication has also provided valuable insights into the interpretation of behavioral verbs. Her studies suggest that many behavioral expressions reflect culturally specific norms, values, and expectations. Therefore, successful translation requires not only linguistic competence but also sensitivity to the sociocultural frameworks underlying verbal behavior.

In Uzbek linguistics, the contributions of Abdug'ani Hojiyev, Shavkat Rahmatullayev, and Nizomiddin Mahmudov have enriched the study of lexicology, semantics, and lexicography. Their works examine the semantic structure, stylistic characteristics, and functional properties of lexical units, providing a theoretical basis for comparative analyses of English and Uzbek behavioral verbs.

A review of the existing literature indicates that the principal challenges in translating behavioral verbs stem from semantic asymmetries, valency differences, pragmatic variation, cultural norms, and constructional divergences between languages. However, relatively little attention has been devoted to examining these issues from the perspective of lexicographic microstructure in a systematic English-Uzbek comparison. The present study seeks to address this gap by investigating how lexicographic design can contribute to more accurate and culturally appropriate translation of behavioral verbs.

## RESEARCH METHODOLOGY

We consult advanced learner's and collegiate English dictionaries and widely used Uzbek explanatory, phraseological, and bilingual sources, focusing on behave/misbehave, hesitate, obey/disobey, insult, apologize, boast and their Uzbek counterparts: o'zini tutmoq, beodobona tutmoq, ikkilanmoq, itoat etmoq, itoatsizlik qilmoq, haqorat qilmoq, uzr so'ramoq, maqtanmoq. <sup>[1:3], [6:112]</sup>

### Background: Lexicography, Culture, and Construction

Lexicographic microstructure comprises: headword and POS, sense partitioning and ordering, labels (register, evaluation, taboo), valency/subcategorization frames, examples, and lexical networks. Behavioral verbs form radial categories whose core senses are anchored in social scripts (etiquette, authority, deference). Cross-linguistically, English favors compact verbal lexemes and clausal complements (hesitate to V), whereas Uzbek favors LVCs (N+qilmoq/etmoq), case-governed NPs (-ga/-ni), and reflexive strategies (o'zini). These packaging differences create invisible traps if not foregrounded in entries. <sup>[3:45], [1:212]</sup>

Equivalence in this domain is graded: full equivalents are rare; partial overlaps and paraphrastic/constructional correspondences dominate. Consequently, dictionary design must articulate not only "what equals what" but also "how it behaves syntactically and pragmatically." <sup>[1:126]</sup>

We perform a contrastive reading of representative entries, extracting: (i) sense inventories and evaluative stance; (ii) valency patterns and complement types; (iii) labels; (iv) examples and their role clarity; (v) synonym/antonym links and phraseology; (vi) bilingual equivalences and construction tags. We then identify recurrent translation errors and map them to missing or weak microstructural cues. <sup>[2:61], [6:73], [5:88]</sup>

## ANALYSIS AND RESULTS

Core challenges in translating behavioral verbs. English *behave* typically splits a neutral sense “conduct oneself” from etiquette- or authority-oriented subsenses; the imperative *Behave yourself!* bears child-directed connotations. Uzbek distributes evaluation across different expressions: *o'zini tutmoq* (neutral self-control), *odob saqlamoq* (positive norm adherence), *beodobona tutmoq* (negative breach). Naively mapping *behave* → *o'zini tutmoq* can flatten evaluative distinctions and misplace pragmatic force. [1:23], [6:112].

Moreover, the complexity of behavioral verbs is further heightened by their interaction with sociocultural norms and situational contexts, which vary significantly between English and Uzbek. For instance, the level of formality, the social status of interlocutors, and cultural expectations of politeness influence verb choice and usage patterns in both languages. Translators must navigate these contextual layers to render behavioral verbs not only semantically correct but pragmatically appropriate. This often requires reformulating or supplementing source-language expressions to align with the target culture's interactional conventions. Failure to account for these factors can lead to pragmatic incongruities, such as over- or under-marking politeness, which may distort the speaker's intended stance or relational dynamics. Hence, effective translation of behavioral verbs demands an integrative approach that combines linguistic analysis with cultural insight and pragmatic sensitivity.

**Remedy (lexicographic).** Align senses across languages explicitly: mark Uzbek equivalents by evaluative polarity and discourse domain (etiquette/authority/child-directed). Provide minimal pairs in examples (formal ceremony vs. family reprimand). [1:24]

**Derivational asymmetry and antonymy.** English *misbehave* leverages productive *mis-*; Uzbek commonly uses periphrasis or evaluative morphology (*yomon xulq ko'rsatmoq*; *beodoblik qilmoq*). Without cross-links, translators may miss antonymic relations or select overly formal/colloquial renderings. [3:52], [7:94].

*Remedy.* Cross-reference *behave* ↔ *misbehave* with Uzbek *odob/beodob* families; tag antonymy across morphology (simplex vs. LVC/derivation). Include register labels for Uzbek *beodobona* to avoid overuse in formal contexts. [5:80].

**Valency shifts and complement types.** *Hesitate* regularly selects to-infinitival complements and PP *about*; Uzbek *ikkilanmoq* often takes *-ishga* (verbal noun) or NP *haqida*. Direct calquing leads to errors (e.g., “hesitate about to speak”). Similarly, *obey* is transitive (*obey the rules*), while *itoat etmoq* governs dative *-ga* (*qoidaga itoat etmoq*). [2:61], [1:212], [6:89].

*Remedy.* Add valency lines in both languages with governance markers: *hesitate*: intr.; [to V]; [about NP/gerund]. *Ikkilanmoq*: intr.; [V-*ishga*]; [NP *haqida*]. *Obey*: tr. [obey NP]; *Ituat etmoq*: intr./LVC [NP-*ga*]. Mirror examples to highlight case/preposition contrasts. [12:97].

**Pragmatics, register, and offense.** *Insult* carries strong offense labels and legal overtones in English entries; Uzbek *haqorat qilmoq* can be treated more neutrally in explanatory dictionaries, with offense signaled implicitly. [3:141], [6:73].

*Remedy.* Adopt a compact triad of labels: register (formal/neutral/colloquial), evaluative force (mild/disapproving/pejorative), and discourse/legal (taboo/offensive/legal risk). Apply consistently to both English and Uzbek entries. [4:12]

**Constructional equivalents and light-verb bias.** Many Uzbek equivalents are LVCs (*itoatsizlik qilmoq*, *uzr so'ramoq*). Translators from Uzbek to English may overproduce *do/make* paraphrases or miss simplex English verbs (*apologize*, *disobey*). From English to Uzbek, learners may calque simplex verbs and ignore required nominal bases and case. [7:112]

*Remedy.* Mark construction type (LVC) in equivalence panels; list canonical pairings (*apologize* → *uzr so'ramoq*; *disobey* → *itoatsizlik qilmoq*). Provide contrastive examples and warn against literal *do/make* calques in English. [6:126]

**Phraseology and cultural anchoring.** English entries often foreground collocations (*boast about/of*; *behave badly/well*), while Uzbek sources frequently connect to proverbs and normative sayings, which carry implicit evaluation. Translators who rely on bare definitions risk losing socio-cultural nuance or picking an infelicitous collocation. [14:66].

Furthermore, addressing the interplay between phraseology and cultural anchoring requires lexicographic resources to incorporate culturally salient expressions and normative frameworks explicitly. By integrating proverbs, idiomatic phrases, and culturally embedded evaluative markers into the entries, dictionaries and translation tools can better guide users in capturing not only the denotative meaning but also the connotative and pragmatic dimensions of behavioral verbs. This enriched approach supports translators and learners in producing contextually appropriate and culturally resonant translations, mitigating the risk of pragmatic mismatch or loss of subtle social cues.



## CONCLUSION

Translating behavioral verbs between English and Uzbek is a high-stakes exercise in aligning evaluation, pragmatics, and grammar. The most frequent errors trace back to microstructural omissions: unstated valency and governance, unmarked construction types, and weak pragmatic labeling. A valency-forward, construction-aware, and pragmatics-explicit lexicographic design-reinforced by dual examples and sense-aligned equivalence panels-substantially reduces mistranslation risk and improves usability for learners, translators, and educators.

Future research should continue to explore the dynamic interplay between linguistic structures and cultural norms that shape behavioral verb usage in both languages. Incorporating corpus-based evidence and authentic communicative contexts can enrich the empirical foundation for lexicographic representations and translation models. Additionally, interdisciplinary collaboration among linguists, translators, and cultural experts will be vital to develop resources that not only address microstructural gaps but also capture the nuanced pragmatic effects essential for accurate and culturally sensitive translation.

### References:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary (10th ed.). (2020). Oxford University Press.
2. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (11th ed.). (2003). Merriam-Webster, Incorporated.
3. Longman Dictionary of Contemporary English (6th ed.). (2014). Pearson.
4. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (4th ed.). (2013). Cambridge University Press.
5. Collins COBUILD Advanced Dictionary (9th ed.). (2018). HarperCollins.
6. O'zbek tilining izohli lug'ati (5 jild). (2006-2008). O'zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti.
7. Hojiyev, A. (2002). Lingvistik terminlar izohli lug'ati. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi.

- 
- 13.00.00 Pedagogika fanlari
  - 13.00.01 Pedagogika nazariyasi. Pedagogik ta'limotlar tarixi
  - 13.00.02 Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (sohalar bo'yicha)
  - 13.00.03 Maxsus pedagogika
  - 13.00.04 Jismoniy tarbiya va sport mashg'ulotlari nazariyasi va metodikasi
  - 13.00.05 Kasb-hunar ta'limi nazariyasi va metodikasi
  - 13.00.06 Elektron ta'lim nazariyasi va metodikasi (ta'lim sohaları va bosqichlari bo'yicha)
  - 13.00.07 Ta'limda menejment
  - 13.00.08 Maktabgacha ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi
  - 13.00.09 Ijtimoiy pedagogika
  - 07.00.00 Tarix fanlari
  - 19.00.00 Psixologiya fanlari
  - 01.00.00 Fizika-matematika fanlari
  - 02.00.00 Kimyo fanlari
  - 03.00.00 Biologiya fanlari
  - 09.00.00 Falsafa fanlari
  - 10.00.00 Filologiya fanlari
  - 11.00.00 Geografiya fanlari



# MAKTABGACHA VA MAKTAB TA'LIMI

**Mas'ul muharrir:** Ramzidin Ashurov

**Ingliz tili muharriri:** Murod Xoliyorov

**Musahhih:** Alibek Zokirov

**Sahifalovchi va dizayner:** Iskandar Islomov

---

**2026. №6(2)**

---

© Materiallar ko'chirib bosilganda "Maktabgacha va maktab ta'limi" jurnali manba sifatida ko'rsatilishi shart. Jurnalda bosilgan material va reklamalardagi dalillarning aniqligiga mualliflar ma'sul. Tahririyat fikri har vaqt ham mualliflar fikriga mos kelamasligi mumkin. Tahririyatga yuborilgan materiallar qaytarilmaydi.

"Maktabgacha va maktab ta'limi" jurnali 26.09.2023-yildan O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Adminstratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan №C-5669363 reyestr raqami tartibi bo'yicha ro'yxatdan o'tkazilgan.  
**Litsenziya raqami: № 136361.**

**Manzirimiz:** Toshkent shahar, Yunusobod tumani  
19-mavze, 17-uy.